372 Ш
Э 93

برنچی معلم

مرتبلری:

ش. احمدییف و غ. غفوری.

ئی طوغان تل، ئی ماتور تل، ئه‌تكه‌م، ئه‌نكه‌منك تلی،
دنیادا كوب نه‌رسه بلدم سین طوغان تل آرقلی،

٤ نچی طبع.

ناشرلری:
برادران کریموفلر
قازانده

КАЗАНЬ,
Типографія Т. Д. Бр. „Каримовыхъ",
1918 г.

Р. А. С. С. Р.
Научная библиотека
1099

37
ذ
2/نش
I ب
I

برنچی معلم

مُرتبلری :

ش . احمدییف وع . غفوری .

ئی طوغان تل ، ئی مانور تل ، ئەنکەم ، ئەنکەمنك تلی ،
دنیادا کوب نەرسە بلدم سین طوغان تل آرقلی .

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

1099

٥ نچی طبع .

Kətəpxanə

ناشرلەری :
برادران کریموفلەر .
قازاندا .

B. A. S. S. R.
Qilmi Kətəpxanəh
№
Научная Библиотека
БАССР

КАЗАНЬ
Лито-Типографія Т-го Д-на „Бр. Каримовыхъ,,
1918 г.

سوز باشی.

بزنڭ ئەليفبالارمز، دیستەلەب ئەليفبا دەرسلكلەرندەن صوڭ چققان بولسالاردا، تاتار تلینڭ چن روحینا قاراب تۈزۈلگانگە کورە، آلار ئەليفبالار آراسندا برنچی اورننی آلوب قسقا وقت اچندە بیش مەرتەبە باسلدیلار.

ئەليفبامزنڭ ئوزینەگنە قاراغان خاصيیەتلەری:

١ – سوزلەرنڭ تیك تاتار تلندەگی ماطور سوزلەردەن صايلانوب آلنووی.

٢ – بالانڭ ايجاد قوەسن آرتدرو ئوچون هەم بالانی ماشینا كبك اوقوورغا ئویرەتمەس ئوچون. نیچكدە سوزلەرنڭ كويسز هم بولولارینە ئەهەمیيەت بیرو.

٣ – اوقوغان حەرفلەرنی بالا كوڭلندە نق اورنلاشدرو ئوچون، هەر دەرسدە كوب میثاللار آلورغا طرشو.

٤ – حەرفلەرنی تانوب بیتكەچ، بالالارنی نقلاب تاتار سوزلەرن، هەم جملەلەرن اوقورغا مەلەكەلەندرو ئوچون ئەليفبا صوڭندا بیكل تلدە یازلغان قسقا، قسقاغنا پارچەلەرنڭ یازلووی ئەليفبامز. توبەندەگی خاصيیەتلەری بلەن باشقالاردان بوتنولەی آیرلا:

١ – دورت تورلی توسدەگی حەرفلەرنڭ ئیكیگە قالدرلولاری:

٢ – مەد حەرفلەری بولغان ۋهەمزەلەرنڭ رەسمی بر مەد حەرفی بولوب آلنولاری.

٣ – (ا) حەرفینڭ ئیكی تورلی آلنووی: قالن ئەيتلسە، (ا)؛ نچكە ئەيتلسە، (ئ).

بیشنچی باسماغا.

بیشنچی باسماسندا «برنچیُ معلم» ۱۹۱۸ سەنەدەمای آیندا بۆتۆن روسیە اوقتوچیلاری هەم روسیەدەغی بۆتۆن مەعاریف اویۆشمالارینڭ ئیشتیراکی بلەن یاسالغان ئسییزدنڭ قەرارینا بویصنوب موگارچیکلی کیلگەن مستەئنا لاردان قوتلۆرغا مەجبور بولدی. ئسییزدنڭ قەراری بوینچا تاتار تلندەکی مم باشقا تللەکی سوزلەرنی‌دە ئەصلی تاویش حەرفلەرن ئوزگارتمیچە ایشنلگانچە بازارغە کیرەك.

تیك بو قاعیدەدەن الله، عمد، شوگار اوشاشلی ئیزکی سوزلەرکتە هەرەپ تلندەکیچە یازلالار.

ایسکەرتمە: ۱۷ نچی سەنەدە آوگستندە عمومی اوقتوچیلار ئسییزدی «برنچیُ معلم هم ئیکنچیُ» لارنی مەکتەب ئۆچۆن دەرسلك ئەلیفبالار ئینوب قەبول ئیتکان ئیدی. ۱۸ نچی یلدا قوشما ئسییزد طەرافندان قەبول ئیتلگان ایملا ئەساسلاری‌دە «برنچیُ معلم» ئەساسلاریدر.

حرمەت بلەن: ش. ا، ع. غ.

بِسمِ اللهِ الرَّحمٰنِ الرَّحیمِ

١

ب   با   بابا

٢

ر   را   بار   بارا   بر

٣

ی   یا   یار   یاب   یابا   یارا

بایا   بایار   یابار   یارار

٤

ز   زا   یاز   یازا   باز   بازا   بازار

یازار   بز   یازار بز   یار ابز   بار ابز

٥

ت تـ

اوقوتوچىلارغە ئېسكەرتمە: اورتا حەرفلەر باش حەرفلەر ئېنى، آخىرقى حەرفلەر يالغز حەرفنىڭ ئېنى بولغانلقدان اول حەرفلەرنى بالالەغە كورسەتودە اوقوتوچى آيدراماسا كېرەك. حاضرگە كورسەتورگە كېرەكمى.

ت تا تار تاز تازا تابا تارا تايا

يات ياتا بات باتا باتار

تايار تاتار تز باتابز تايابز

بز باتابز. بز يازابز. بز بارابز.

٦

ن نـ

نا يانا يان تانا يانار نارات نايان.

نارات يانا. تانا بارا. تاتار يازا.

۷

بْ بو بور

بورا بویا بوتا یابو تابو بارو

یازو تانو یانو تایو باتو زور

یاتو زورایا زورایو

یارا بونا بونار بویار

زور بازار. تازا بورا. یازو یازا. بر نارات.
زور نارات. زور بورا. بورا یانا. تازا بورا.

۸

آ آت آز آتا آنا

آیو آتار آتاب آزایا آرو

آتو آزایو آتامز آنابز

بابابز آرو آتو آزو آربا

زور آت. آنابز بار. آنابز بار. زور آیو.
بر آت. بر آربا. زور آربا.

۹

سّ س

سا ساب ساز سان سات باس
باسو تاس آت آسو ساتا ساتو
سانا یاسا آسا باسا آسار باسا
سابان یاسار آسات یاسات
ساتار. سانار. ساران. ساتاربز.
سانارسز. یاساربز.

ساتو ساتا. زور باسو. آربا یاساتو. سابان
یاساتو. آیو بارا. آت یاتا. آز یازو. تانا بارا.
آت ساتا. بورا یاساتا. سابان یاساتا. بز ساتابز.
آربا یاساربز. آت آربا تارتا. بابابز ساتو سانا.
زور آت بارا. آتابز بورا یاسانا.

۱۰

ش ـشـ

شا شار شان آش آشا

تاش تاشا آشار تاشار

توش بوش تش ساتاشا

شایارا آشاتو ساتاشو شایارو

شابان زور تاش· سو تاشو· سان ساناتو·
بوش آزبار· تاش بارو· آش آشاتو· شار ساناتو·
بوش آربا· بز آشاتابز

۱۱

ق ـقـ

قاقار قاز قان قاش قاق قاب

قازو قایو قاتو قاتا قایا قارا
قوبا قوشا قویا قویار قوشار
قوبار قورا قویابز قویاسز قوشابز
قوشاسز قوراسز آق تاش قارا تاش

ساباق یازو. باز قازو. قوبار یاسانو. آق تش.
قوناق بار. آق قویان. زور قوش. آنابز آش
آشاتا. آتابز شار یاساتا. بوران بار. آیو آقرا.
قارا آت. زور قوش بار. قوناق آت آشاتا. سز
قوبز ساتاسز. قوناق آشقا بارا.

١٢

ل ل

لا لار بالا قالا تالا
آلو قالو سالو آلار آلابز آلاسز

قالاسز. سالاسز. آلما. سالما بولاسز.
بولالار. بوتالا آلابوتا. آلان. یالان.
بلم. بالان. بالالار. بالق. آلم.
قالب. سالم. یابالاق تلم. قزل.

١٣

آق قول. زور آلان. قاراقول. قزل قانات زور بول قول قویا بز آشاربز. سز آشارسز. آلالار آشارلار. آیاق تایا آیاق تایار. بالا آشار. بالالار آشارلار قوناق آشار. یازو یازالار. آت سانا. آت سانالار. آت آلا. آت آلالار. بالا ساباق آلا. بالان قزل بولا. آلاشا آت بولا آتابز قول قویا. بالالار یازو یازالار. بالالار ساباق آلالار. آتلار یراق بارالار. آتقا آزق سالو. قزل بالان سانالار. زور بالق آلالار.

١٤

ه م

هال تام یاما یامار تاما تامار
تامان آتام آنام بابام یازام یامان

يانام ياتام قاما آلام بالام آلاما
مال آلو. سالام ساتو. سالام سالو.

١٥

ساباق آلام. ساباق آلابز. بز ساباق آلابز. سز آت ساتاسز. آلار سارق ساتالار. بز قاما آلابز. آلار سالام آلالار. يالان ماتور بولا. مامق آق بولا. آنابز مال تابا. سالام قزو بانا.

١٦

د ـد

دا دالا دارو دولا در

يازدر. يازدرام. يازدرابز. يازدراسز. قويادر. قوبادر. قونادر. مال آلدم. سانو ساتدم. قوبار ياسادم. دارو ياساتو. يازو يازدر. قول قويدرو آلدانو. آلداتا. بالداق بالداقدر. دالازو رقر بولا. زور بالداق. بالا ساباق آلادر. زور قز بازادر. ماتور بالداق آلدم. آنابز مال تابادر. آلار زور لورامدا. قلرا آت ساباندا. آق آت دالادا. آراندا آتلار بار. مال بازاردا بولا. يالان ماتور بولا. قزلار ساباق آلالار.

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди — ١٣ —

اوزا اوقا اوزار اوزاسز اوزابز
اوراق اوتار اویان اویات

اوراق اوَرالار. اوَن اوراق. اول اوراق اورا. اول
اوق آتا. بز اوزابز. سز اوزاسز. آلار اوزالار اول
اوقا ساتا. بز اوقا آلابز زور اورمان بولا. بزاوراق
اورابز. قش اوزادر. آغالاربز آرش اورالار. قش
اوت آزبولا. اون باش آت بارادر. اورماندا آیوباقرا.
قردا اوراق اورالار اورامدا تاغان آتلالار. اورامغا
باغانا قاغالار.

١٩

چ ﭼ

چا چو آچ آچا آچو چابا
چابو ساچا ساچو چانا آچام چابام
ساچام چامان چاتان چایان آچالار
قاچالار اوچ براوچ آچق

١٧

غ ع

اوقتوچیلگه ایسکه توشرو: باشقا حەرفلەردە تور اوکاچا اورتا حەرف کورسەتمەگەن کەبک، ز هەیبدەدە اورتا حەرفنی کورسەتەدێ. اورتا غەین کاۋپ چقان یردە اوقوچی اورتا غەینی ·لاغە کورسەتە بوده آیرامیاس دیب اتامدق.

غا غو آغا باغا یاغا تاغا
باغانا آغام آغابز آغالار آغو
تاغو باغو آغولار قوغان
بوغان شوغان سوغان سوساغان

بالاماتور بازا بالا یازو یازغان. آغامدار و یاساغان.
سوغان ساتالار آغاغز سوغان ساتا سوغان آشالادر.
باغ آلما بولا. زور آغامبار. زور باغانا بولا. آتام
باغانا یارا. آغام آربا یاسانا قوشام آت بولا بالالار
تاغان آتلالار اورماندا آیو باقرا زور یلغا آغادر.
آغابز قرغا بارادر. بالالار تاغاندا آتلالار.

١٨

ا او

اول اوز اوت اون اوق

آت چابادر. آغاج آیاق. چوبن باغانا. یلان چاغا. چامان آت. چوبن بول چن تاش. ماتور چانا. چامان آت ناچار بولادر. چوبن باغانا نق بولادر. چن تاش ماتور بولا. بر اوح سالام آلادر. زور آغاج بولادر. چامان آت ناجار بولا، بر اوج آرش آلدم. ناراث ماتور آغاج. اون آلما آغاج بار. بر آت دولاب بارا.

٢٠

ا . او

اوُج اوُچا اوُچو قوُش
قوُل قالوُن قوُلوُن قوُیاش

قوش اوچا. قولون چابا. قویاش جغا. قویاش باتا. قویاش بایو. قوش اوچو. اوزون آغاج. قزغان آغاج. اوزون تایاق. قوت اوچو. قزل قوم. بوز آغا. آق اون. اون آلا. اون ساتا. قوش اوچادر. قولون قزو جابادر. اوراق اوزاق

بولا يازن بۇزلار آغا، آيو بال يارانادر. تاشباقا بولادر. ساندوغاچ بالا چغارا قۇش يۇمۇرقا سالا. بۇلۇندا قۇشلار اۇچا اورماندا زور قۇشلار بولا. يازن يلغالار تاشا. اومارتادا بال بولا. بۇلۇندا ماتور قۇلۇن چابا. قازلار يۇمۇرقا سالالار.

٢١

ۇٔ

ئۇز ئۇج ئۇل ئوچ ئول

ئوت ئوز ئوس ئولو

ئوتو ئوسو ئوبو ئوزم

ئولم توز آغاچ تون بولا.

ئت چابا. ئوز آتلم. ئوز آغام ئوز آنام. ئوج آت ئۆح قويان. ئوزم بارام. توز آغاچ ئوزم اوراق اورام ئولم بوبولا قوياش باتا. تون بولا آتام ئوج دوغا باسانا. ئت قويان داوتا. ئوجيل ئلك. ئۆ..ز ئج پوسادر. ئوج بالا بازو بازا.

٢٢

ۇ ۋ

ئېر ئېت ئېس ئېز بېر بېز
ئېل بېش تېز بېت چېت سېن
مېن بېر چېتن جېتز.

آشى. اوقى. قارى تانى يۆرى. اول يازا. مېن اوقيم. مېن يازام. اول اوقى. اول ساباق اوقى. آت يېر صوقالى. بالا ساباق اوقى. ساندوغاج ماتور سايرى. قزل آلما بولا. قۇشلار اۇيا ياسيلار. آت تېز يۆريدر. مېن بېش ساباق اوقيم. قردا يېر طۆرماليلار. قردان بر ئېل بارا. مېن بېش آت قودم. سېن مېنم ساباقدا بولۇش.

٢٣

ئېل چقا. زور ئېل بولا. بېش تېين. چېت ئېل يات بولا. بالا يۆرى. بالا آناسن تانى. آنا بالاسن آشاتا. قۇش اۇيا ياسى. قز بالا ساباق اوقى. ئېر بالا يازو يازا. آتام ئېت ساتا. بېنى ئېر بارا. سېن تېز بار. اول تېز بارر.

زور اوءارتابز بار. بزئیت ساتابز. سز آت ساتاسز مین ساباق اوقیم. سین یازو یاز. باقچادا ماتور ئیس بار. مین چیتن ساباق اوقودم. مین ساباقدان تیز چقدم. مین تیز یازا آلمیم. جیتز بالا ساباغن اوقی. سین سابقتا بار. سین مینم سابقتا بولوش

٢٤

ك ك

کو کی کر کول کون کور

کوز کوب کۈن کۈل کوز

کوچ کور کۈت کیت کیچ

کیم کییم بیك تیك کوم کوەر

کوز قاری. سین تیز بول. آیاق یوری. اول چیت بالا. قول یازا. قش اوزون بولا. یاز تیز اوزا. مین تیز قایتام. قش سالقن بولا. بیك کوب ئش بار. باز کون ماتور بولا. بیش چیتك. ئوج کون کون اینك زور کول. یاز کول کوب بولا. کوك کوکری آت کشنیدر. کوکی قچقرادر. کومر یانادر. طرش بالا کوب اوقی. کیچ ساباق اوقیلار.

٢٥

ﺟ ج

جا جو جی جان جیام جیت
جر جرلار جرلیم جرلیق جیتن
جیلان جیتز جیلك جویا جویار

جر جرلا. جیلك آشا. قوش جیم تاشی. جیل
سزغرا. سالقن جیل. اورمان شاولی. سالقن جیل
شاولی. قوشلار جیم تاشیلار. جرکی یامان تشلی
بزجیتن اوتیبز. جیلم یابندرا. بزجیتن آلابز آلار
جرجرلیلار. مین بیر قازیم زور آلان کوردم. بز
جیتن ساتامز. قزل بالان بولا. اورامدا جرلاب بارالار

٢٦

ﺩ ﺑﻪ د ەرە

ته تەم بەر بەز جەی شەل
شەم یەم تیرەن چیرەم زیرەك
توشەك توتەل کیرەك بزدە

سزده چەچەك آلاردە آلارغا

آق شەل. جەى كۆنى. شەم يانا. يەشل چيردم. زور چيلەك. زيردك بالا. سيرەك ئيلەك. بزدە قوناق. بار. سزدە بركم يوق. مين آلارغا بارام. اول بزدە قوناق بولا. بز بازارغا كيتەبز. آلار قرغا بارالار سز ئويدە قالاسز. آيو اورماندا طورا. آرش قردا ئوسە. صوغاننى باقچاغا چەچەلر. بركشيدە ئيكى كوز بولا كەجەدە ساقال بولا. يەشل جيردم ماتور بولا. يازوغا ئويردنو بيك كيردك. اوقوغان بالا زيردك بولا. بوركوت زور قوش بولا. قوشلار كوكدە اوچالار آيولار اورماندا بولالار. بالقلار كولدە يوزدلەر. كولدە زور بالقلار بولا. باقچالاردا بيك كوب چەچەك بولا. بالالار يەشل چيردەندە بەيكە ساقليلار. قورتلار چەچەكدەن بال ئچەلەر.

٢٧

گ گـ

كە گو گى بزگە سزگە ئوگز

ەوگز ئوگت گوزەل دگت توگل

كولەگە تيگەنە ئوكى

سزگە بارام. اول بزكە كيلە. ئوگى آنا. اول كولەگەدە باتا. گوزەل قز. گول باقچا. گول چەچەك آتا. كوگەرچن گولدەرى ئوگز بلەن سابان سورەلەر. موگوزدەن تاراقلار ياسيلار. كوگەرچن قولغا ئيلەشە. ئوگوز سالام آشيدر. كوگەرچن يومورقا سالا. ميلەش آغاچ بولا گول قزل چەچەك آتا. سارق ئولەن آشى. گوللەر باقچادا ئوسەلەر. باقچاغا گول چەچەلەر.

٢٨

آو باو شاو اوياو آوا ياوا ساوا آور باور آوار ساوار ساناو آشاو آول آوز تالاو آواز قرشاو بالاوز تاوق تاوش

ياوم ساوم واتق

قار ياوا. باوم ياوا. باو ايشو. ياوم كيلە. آولاق اورن. زور تاو. واتق ساوت.

تاوق يۇمۇرقا سالا. بوگۇن قار ياوا. كوب آشاو
يارامى. ماتۇر آول. آور تاش. جەى آولدا
ماتۇر بولا. قش قالادا ماتۇر بولا. تاوق چبش
چغارا. بالالار باو ئيشەلەر. اورماندا آواز ئيشتلە.
تاو باشندا جيلەس بولا. بالاوز بالدان چغا.
يلغالار گورلەب آغالار. قوشلار اورماندا اۇيا
ياسيلار. آوچيلار اورماندا آو سالالار. ياز كونى
تاوق يۇمۇرقا صالا. باقچالاردا ساندوغاچلار كوب
بولا. تاو باشندا زور آول بار. آولدا جيين بولا.
اورماندا آواز ئيشتلە.

٣٩

آى ای

باى تاى جاى جايسز قوى بوى
اوى اويسز آناى جەى آتاى باباى
قوراى بوغاى چراى قايماق

آق قاين. چووارتاى. آى چغا. اول قوراى اوينى.
قايماق قابو. آلتون اويماق. قاى كون. قاى چاق.
بوگون آى بتە. كوكدە آى كوردم. ماى آيندا قرلار
يەشەرە. سوت قايماق بىرە. كشيلەر قوراى اوينلار.

مای آیندا سانروغاچلار سایری. بالا بیشکنده اوینی. آی بیشکده قاری. باقچادا آغاچلار شاولی. کول بویندا اوینیلار. سوتدن قایماق یاسالا. قایماقدان مای یاسالا. صیبردان سوت ساوالار. مای آیندا آلما چەچەك آتا. جەی بالالار اوینیلار.

۳۰

گ

آگ تاگ اوگ اوگا ایگ
تیگ جیگ میگ مگ آتاگ
آناگ باباگ آتاگ آناگا باباگا
سیگا میگا اوگای اوگایسز
یاگاق کوگل کوگلسز

اوزون جیك. جیگل تش. سینك کوزك کوره. مینم کوزم کورمی. یاگا آی کوردم. تاك آتقاج قویاش چقا. ئەنە تاك آتا اوك قول بلەن یازالار.

زور يول كوردم. تاڭ آتقاندا قوشلار سايرى.
سينك كوزك آچق كوره باشقردلار قوراى اوينيلار.
اوقوماغان بالا آڭسز بولا. ساندوغاچ تاڭ آلدندا
سايرى. مين سيڭا سأباققا بأرام. اوڭ قول بلەن
يازو اوڭاى بولا.

٢١

ب بى

قابى سابى اشى سارى تاشى
ئرى ترى كرى قزى

آنڭ ئشى. بالانڭ آشى. تاش ئوى اورمان آغاچى.
جومج سابى. قوناق كيلدى. اوقورغا باردى. آش
آشادى. يازو يازدى. ساباق اوقودى. اول ميڭا
بيردى. مين سيڭا بيردم. آنڭ آناسى بار. مينم
آنام يوق. ئوچ آتلى كشى بارا. برجەيەولى كشى
كيله. قاين آغاچى ماتور بولا. ئيمەن آغاچى زور
ئوسه. قوشنڭ ئيكى قاناتى بولا. اوقوغان بالا
آڭلى بولا. آيلى كيچ ماتور بولا. ميڭلى باى مينم
بلەن اوقى. گوزلنڭ ساباغى قورقوغان. ميڭلى بيكه
بەبكەساقليدر. ميلڭاى خان بولوندا آت آشادر.

٢٢

ص ص

صا صو صی صن صر صاز

صان صات صول صوك صای

صاغش صارق صوغان صلو

صییر صولی صنق صالقن

صای صو. صازلی اورام. صلو قز. صلو یگت صولی صالامی. صالقن صو. ئوج صوم آقچا. صن یاصاوچی اول باصوغا باردی. صولی صالامی. مالغه آزق بولا. صاولق زور بایلق. قزنك صنی. بویی كیلوشلی صلو قز صوغا بارا.

٢٠ نچی درسكه ئیسكەرتمە . بوریچی ئیچكسكه نه ق باكه فاتن حرفلەر كیلوب كرگەن سوزلەردە ص'وربیامن یازو آرتق. سالام. ساغش. سار. باصو. آسوكیكلەر.

٢٣

ط طا

طو طی طن طوز اوط یوط

اوطن اوطز طول طوك

قاین طوزیٔ· باطرکشیٔ· اوطن باغو· طن آلو
طؤل قارچق· طنج طغز· طقرق· طوقران· بلطر
بلطرغیٔ اش· طؤزلیٔ· طؤزسز· طؤزسزآش اوکماغان·
کشیٔ. طاریٔ چەچو· طورغای قوشیٔ· صو آرقلیٔ·
ساریٔ طاسما· صو آرقلیٔ باصما بار. سابان آشلغیٔ·
باطر ئیگن ناچار ئیدیٔ· تیردك ماتور آغاج· طؤز
کولیٔ بولا· صالقندا صو طوڭا· صالقندان اوط یاغالار·
قش اوطن کوب یاغالار·

٢٣ نجی درەسکە ئیسکەرتمە : ط حققندا ص قاعدەسی یورتلە .

٣٤

آت کشنی· صییر قچقرا· تاوق قتاقلی· ئت ئورە·
بوریٔ اؤلی· جەی کونیٔ جەی کونیٔ جلیٔ بولا·
ساندوغاج تالدا سایری· طورغای قردا سایری·
گؤل چەچەك آتا· بؤلؤن یەشەرە· باقچاغا ساندوغاج
اویا یاسی· ئیگن آراسندا طورغای بالا چغارا.
تاویس قوشیٔ ماتور بولا· طوطی قوش سؤیلی بلە·
بالق صودا یوزە· قوش قانات بلەن اوچا·

٣٥

خ ﺧ

خا خی خو آخ خان

خوش خوب آخق آخون
خاتن خدا خدای خوجا

خاتن کشی· خان قزی· خان‌قالاسی· خوجا کشی
خوجا بارا· خاتنلار کیله· برخاتن صوغا بارا· آخق
قیبات بولا آخباش آورتا. خوش بول· قازان‌خان
قالاسی· کشی اوبای، خدا بیره· چنغز تاتار حانی·
برخدایغه صغن· خدای بار کشینی تیگز سویه·
قازان خانی سویمبیکه بولغان· قازاندا کوب خانلار
بولغان· برخدای‌دنیاغه‌خوجا· خدای‌اوجماخ‌بیره·

٣٦

پ پ

پا پو پی په پار تاپ
قاپ آپا پولات چاپان آرپا
شورپا پلاو پچاق پچراق یاپراق
پارلی پەری پەکی پچەن کرپی

پار آت. پار ئوگز. پچەن چابو· بر قاپچق اون·
بر قاپ کومر· قارا کرپك اوزون کرپك. کرپی

آباغی. کرپی تیرسی. ئوتکن پچاق ئوتکن پەکی.
آغاچلار یاپراق یارالار. پەکی بلەن چەچ آلالار. پار
ئوگز بـلەن سابان سوردلر. قرغا آرپـا چەچەلر
پیکارنیدا کومەچ پشردلر. آلماقزاروب پشەدر. پچاق
بلەن ئیکمەك کیسەلر. قاچی بلەن کییم کیسەلر. پچەن
ئوستی قزق بولا. آتنی آربـاغا جیگەلر. ئوگزنـی
سابانغا جیگەلر. آتنی سابانغادا، آرباغادا جیگەلەر
چالغی بلەن پچەن چابالار. بخاردا چاپان کیەلەر.

٣٧

ژ ژا

ژار پاژار ژورنال موژیک
میژا اژغرا دوژینا

زور پاژار. ژورنال اوقو برساژین ئیکی سازین.
بیر میژاسی. یبل اژغرا بردوژینا قاشق

کیچە پاژار چقدی. بالا ژورنال اوقی. اون ساژین بیر
آلدم. ئیکی ییرنك آراسندا میژا بولا. طشدا یبل اژغرا. بلان
قورقنچ. بولا. یارطی دوژینا چناباق آلدم. بردوژینادا اون ئیکی
بولا. یارطی دوژینادا آلتی بولا. برخانن ژورنال اوقی. بوگون
ژار توگل. بلطرزور پاژار بولدی. خدای ئوزی ساقلاسن.

۳۸

بازكۈنى: قار ئرى. بورلار آغا. صولار تاشا. بلغالار طوالى بۇز بولا. قۇباش بەمانى قارى. آغاچلار ياقراق بارا. ماى آيى بيك مانور بولا. جەى ياوم ياوا. قش قار ياوا. جەى جلى بولا. قش صالقن بولا.

ئۆيدە ئوچ نەرەرە بار. بزنك ئۆينك نومەسى نيمر. ئۆينك نوشەمى، ايدەنى بولا. بزنك ئۆيدە براشقاپ بار. اشقاپدە ساوتلار. چنابافلار بار. بزنك كوزگيمزدە بار. صبير كشيگە سۆت بيرە. آخق قيباتلى تاش.

بزنك باقچابز. باقچادا تۆرلى آغاچلار بار. آندا تۆرلى بيمش ئوسە: قاباق، قيبار، بەرەنگى. باقچادا تورلى گوالەردە بولا. قرغە تۆرلى ئيگن چەچلە. آرش، بۆداى، صۆلى، نارنى قردا ئوسەلەر. بيرنى صابان سۆرە، صوقا صوقالى، طرما طرمالى ئيگننى اوراق بلەن اورالار. بچەننى چالغى بلەن چابالار. آغاچنى بالتا بلەن كيسەلەر. اوطننى بچقى بلەن طوربلار.

ڨ

ف ڧ

فەس. فەقير. فيل. شيفا فەلان. سەفەر. مسافير دەفتەر. فەرشتە. يوسف. فانار. قزل فەس. فيل سويەگى. فەرشتە قاناتى. فەقير كشى. فاتير آلو. كچكنە فاتير شيفالى صو. يوسف ئەفەندى. يوللى دەفتەر. يولسز دەفتەر. يوسف دەفتەر آلا. فيل سويەگى قيبات بولا. فەرشتە كوب بولا. شيفالى صو بولا. آتاما خەط يازام.

٤١

جەی اوزغاندا ساباق باشلاندا. ساباق بالاسی مەکتەبکە یۆری. برنڭ آولدا برمەکتەب بار. مەکتەبدە کوب بالا اوقی. مەکتەبدە براوقۆتوچی بار. بالالار کۆندە اوقۆرغا بارالار.

مەکتەب ئچندە برئۆستەل بار. بزنڭ مەکتەبنڭ بیش نەرەزەسی بار. بالالار پارتالارغە اوطرالار. اوقۆتوچی ساباقنی قارا تاقتاغا یازا. بالالار برەم، برەم تاقتاغا چقالار. برمەکتەبدەبر آزاوقیمز، بر آز یازابز، بر آز سانیبز. ساباق آراسندا جعوب اوینیبز. بزنڭ قەلەم دەفتەر کتابلارمز بولا.

قیل سۆیەگی بیك شۆما بولا. قیل سۆیەگمدەن قیبانلی نەرسەلەر یاسیلار. کەریم بلەن یوسف برگە اوقیلار. قالا اورامالارندا کیچ فانارلار یانا. تۆرکلەر فەس کیەدلەر. یاکغر صووی شەالی بولا. فقیرلەر کچکنە فانیردا طۆرالار.

٤٢

ح ‍ح

حال. حەکیم. حەسەن. حەبیب. حەمید. ئەحمەد ئەحسەن یاخشی حال. حەلیم یاخشی اوقی. حەسەن بای کشی. حەبیب یەش یگت. ئەحسەن بلەن حەسەن سەفەرگە بارالار. حەمید بلەن ئەحمەد ساباق اوقیلار حەلیم نڭ آتاسی حەکیم ایسملی. حەبیب حەمید نی اوقوتا. حەسەن حەلیمگە ساباق بیرە. ئەحمەد ئەحسەنگە سلام یازا. آورونڭ حالن صوراشو یاخشی ئش. حەسەن بلەن حەمید برگە ساباققا کیتدیلەر. حەبیب بلەن ئەحمەد طرشوب اوقیلار.

ئەنیه: حا هەم عین حرفلرینڭ اورتادە بولعاللاری باشقەچە حرفکە قوشلو سەبدلی باشدە هەم یالغز بولعالارندان ئورگەرەك بولماما، تییشلی اوربلاردامو عەلیم ئەحەببلەه بوحرفلری ئیلهیرەك کورسەتووی تییش کوریلەدور.

٤٣

ع ء

عەلیم· عیلم· عەلی· عۆمەر· سەعید· عەزیز· غەنی·
قەلەم· کیتاب· حەرف· صینف· مەدرەسە· نیعمەت·
جمعە· راحەت· نکاح· غیلمان· ئیمتیحان·

غیلمان کتاب صاتا. عەلیم دفتەر آلا. سەعید سەلام بیرە. عەزیز سەلام آلا. خەلفە شاکرد اوقوتا. شاکرد سابساق آلا. شاکردلر مەدرەسەدە اوقیلار. شاکردنڭ بوقچاسی بار. ئەحمەدنڭ بوقچاسندا قەلەم، قرانداش، کیتاب بار.

بزنڭ مەکتەبدە دورت صینف بار. یاز کۆنی ئیمتیحان بولا. کۆز کۆنی اوقو باشلانا. عەزیز خەلفە زور بالالارنی اوقوتا. نعمان خەلفە واق بالالارغا صاباق بیرە. بزنڭ مەکتەبدە دورت صینف بار. دورت صینفدا دورت خەلفە بار.

٤٤

ه ه ه

هەر· هامان· هەم· هەنوز· هارون· هادی· هوش·
ماهیر· ماهیرە· شاهید· زاهید· هیچ· زەهەر· ئیبراهیم·
جەوهەر· شاه· پادیشاه· گناه· طەهارەت· هەوا·
ئیت بەهاسی· اۆن بەهاسی·

مەکتەبدە هەرکم صاباق اوقی. بز هامان بارابز. سز هەمیشە اوقیسز. آلار هەنوز ئەلیفبا اوقیلار. بزنڭ مەکتەبدە نانارچا هەم روسچە اوقیلار. حەمید بزگە هەنوز کیلمی.

ئیبراهیمنی هادی اوقوتا. ماهیرەنی زاهیدە خانم اوقوتا.

ئیبراهیم خەلفە بیلك قارت كشی . صاف هەوادە یۈرو راحەت بولا.
جەوهەر تاشی بیلك قیبات بولا.

٤٥

ذ ﺬ

ذیهن. ئذان. عذر. ذاكیر. ذاكیرە ئەذان تاوشی. ذیهنلی بالا. ذاكیر عذر ئیتە. ذاكیرە ذاكیرنڭ آپاسی. حەلیمەچیگش چیگە ذاكیر ساباق اوقی ذاكیرە تڭوتگە. زاهیدە ذیهنلی بالا. هەركون ئەذان ئیشتلە. هەركون مەسجدە بیش وقات ئەذان ئەیتەلەر. مینم آپام مەریەم ئیسملی. سڭلم زهرە ئیسملی. ئەمینە راقچادا اوینی. مەریەم ساباغن اوقی. بزنڭ آولدا برمەسجد ئیكی مەكتەب وار. ساباق بلوزگە ذیهن كیرەك. طرش بالا ساباغی بلە ساباق اوقو ذیهن آرتدرا مەكتەب بدحت آچتیلەر.

٤٦

ث ﺜ

ئەثەر. ثەواب. ثابیت. میراث ثانیه مینقال.
عثمان. مەثەلیم. ثەوبان.

ثابت نەماز اوقی. ثانەكتاب اوقی عمەرنڭ آپاسی آسیە ئیسملی. نەمازاوقو ثەواب اش. ئیدەیدە چونلنڭ ثەثەری بوق. آسیەنڭ آپاسی ئەمینە آتلی. مەثلیم بلەن عثمان برگە اوقیلار. ثانیه مەثالیم قزی. برمیثقال ئنجی آلدم ئنجیلی قالپاق بولا. عثمان بلەن مەثالیم برگەاوقیلار. ثابیت قارت كیمیم تكەدر، ساباق اوقو ثەواب اش ثانیه ئەذان طكلی عەلیم جەبەمەدەن میراث آلادر.

٤٧

ظ ﻈ

ظاهیر. ظەریف ظاهیرە. وظیفە. حافظ. نیظام.

نەظم· ظلم· ناظر· ظاهير باباى· ظاهيرە ئەبى· ظەريف آبزى· ظريفە آبزتاى·

ظاهير اوراق اورا. ظەريف بۇك ناشى. ئيلياس موللا وەعەظ سوبلى. خەلفە وەظيفە آلا. مەدرەسەنك ناظيرى بار. بزنك خەلفە حافيظ آتلى. مەدرەسە ناظيرى ظەريف آتلى. كئيگە ظلم قيلورغا باراى. ظەريف قارت ئەذان ئەيتە. ظاهيرە قارچق نەماز اوقى. مادى طەمارت آلا. حافيظ ئيمتيحان بيرەدر. ئەوبان ەەنوز بازادر.

٤٨

ض ض

ضەرەر· ضرور راضى· قاضى· ريضا· فەرض· رەمەضان· حەضرت حاضير· مرتەضا· قەضا ريضوان·

ريضا ساباعن اوقى. ريضوان يازووب بارا قارت حەضرەتدە نەماز اوقى. رەمەضان آيندا روزە طۇتالار. نەماز اوقو فەرض ئيدر. عيلم اوبرەنو فەرض ئيدر.

مەدرەسەلەردە قاضى بولا. كوب آشاو ضەرەردر. جەى كۆنى حضور بولا. كەسب ئيتو ضەروردر. رەمەضان آيندا روزە فەرضدر. ريضوان خەلفە مرتضانى ئوبرەتەدر. بيش وقت نەماز فەرضدر.

٤٩

ۋاكون· ۋال· ۋينت· ۋيرشوك· ۋاكسى· ۋولغا ۋينا گراد· طرامۋاى

طرامۋاى كئنى يۇرنە. بر آرشينندا اون آلتى ۋيرشوك بولا. چوين يولندا ۋاكونلار يۇرى. ۋولغا سوئيسميدر. ۋولغادا باراخودلار يۇرى. يازكۆنى ۋولغا بيك كيك بولا. ۋولغا بويندا شەهەرلەر بار. ۋولغا يانندا قازان شەهەرى بار. بزقانيردا طۇرابز. قازاندا خان

مەسجدى بار. ۋولغادا زور باراخودلار يۈرى. ۋاكسى بلان آياق
كيبىمى تازارتالار.

٥٠

اورمان آغاچلارى.

اورمانداغى آغاچلار: قابن، ئيمەن، بوكە، نال، قاراقاى،
اوساق، شۈمۈرط، چيكلدوك، مبلەش. بو آغاچلار ياز كۈزنى يافراق
بارالار. جەى ئۆنكدج كۈز كۈزنى يافراقلارن قويالار. جەى
كۈزنى بو آغاچلار بيك ماتور بولالار. كۈز كۈزنى يافراقلارى ئۈشكەچ
يالانغاچ بولوب قالالار.

٥١

اورمان قوشلارى

اورماندا ئۈرلى قوشلار بار: كەكوك، قارغا، قارچيغا، سابدوغاچ
بۈركۈت، ياپالاق، لاچين. بو قوشلار جەى كۈننده اورمانلاردا اوبا
باسيلار. آلارنڭ اويالارى آغاج باشلارندا. آغاج آرالاريدا بولا
ئول اويالارغا بۈرۈقالار صالوب بالا چغارالار. كۈز كۈزنى
بو قوشلارنڭ كوبسى بزنڭ اورمانلارد قالمى چيت ئيلەرگە قش
چغارغا كيتەلەر.

٥٢

اورمان جانوارلارى.

اورماندا آيو، بورى، تۈلكى، قويان بۈلان ايسملى جانوارلار
بولا. آيولار، بوريلەر اوسال جانوارلار. آلار كشيگەدە تيەلەر.
قويان، تۈلكى كشيگە تيمەلەر. بلاندا اورماندا بولا. بلان اوسال
بولا. بلان قاى چاغندا كشينى چاغوب آغولى. اورمان جانوارلارى
ئۈزلەرينڭ بالالارن اويالارندا ئوسدرەلەر.

٥٣

كشىنىڭ كيرەك ئەيبرلەرى.

كشىنى كوزى بلەن كورە، قۇلاغى بلەن ئيشتە، بۇرنى بلەن ئيس سيزە، آوزى بلەن آشى، قولى بلەن ئشلى، آياغى بلەن يۇرى.
كوزى بولماسا، كشى صوقر بولا. قۇلاغى ئيشتمەسە، كشى چوقراق بولا. كۇزى، قۇلاغى، قولى، آياغى ساو بولسا، كشى بەختلى بولا.
آلارنى آورودان ساقلارغا كيرەك. ئيسەنلك بار نەرسەدەن ده قيبات. آورو كشى باى بولسادا بەختسزدر.

٥٤

جەى نيندى بولا.

جەى، كۇنلەر اوزون بولا. كۇنلەر بيك جلى بولا. قۇياش قزدرا. قاى چاقدا كوك كوكرەب ياكغر ياوا. جەى كۇنى پاراخودلار يۇرى. جەى بويى حايوانلار كتودە يۇريلەر. جەى ساباق اوقۇلمى بالالارغا راحەت بولا.

٥٥

جەى.

نونلەر قسقارا كونلەر اوزايا
قۇياش بيك ئيرتە چقۇب صوڭ بايا.
بيرلەر يەشەرە، ئولەنلەر ئوسە،
ئيرتە كيچ بيركە مانور چق توشە.
جغا بلۇطلار باوا ياكغرلار،
ئوسە ئيكنلەر، يەملەنە قرلار.
كشيلەر بلەن باصولار طولا،
قردا ئشلەوى كۇكللى بولا.
بيك راحەت اشلەب يۇرگەن چاغندا،
قۇشلار صايريلار ئيرە باغندا.

آلاردا ئشلی، آلاردا چرلی،
خـدای ئشلەرگە بیرگەن بو قرنی
مانور بیث بو جەی بـلەمسك بـالا،
جەینك ئوتكەنی بلنمی قـالا.

م. غفوری.

آولدا جەی كوڭی ٥٦

آولدا جەی كوڭی بیك مانور بولا. بوُلوُڭلاردایەم یەشل ئولەن بولا قرلاردا آرش، صوُلی؛ بوُدای بیك كوكللی بولوب ئوسەلەر. اورمانلاردا یەشل یافراقلی توُرلی آغاچلار ئوسوُب اوطرا. قردا طورغایلار، اورماندا سانوغاچلار سایری. آول بالالاری كوُندز سوبویلارندا هەم بوُلوُڭلاردا اویناب یوُریلەر.

آلار ئبنشدە یش، یش صوكرەلەر. قایسی كشیلەر آتلار قوُبندرالار.

جەیگی ئش واقتی ٥٧

بینلەی پچەن واقتی خالق چقدی بولوڭغا،
چالغیدا، طرما، سەنەك هەر بر آدەم قولندا.
بر اورندا چابالار، بر اورندا جیبالار،
ئیكنچی بر اورندا زور، زور كیبەن قویالار.
پچەن بتەر ـ بتمەسدەن آرش باشی بر قارش
ئش لبزرەك بتسن، دیب كشبلەر ئبرتە طوُرالار
جوُب جوُبار خالق باصودا آشغوُب اوراق اورالار
چیكسز ئوسكەن ئیگنلەر لبندەین مانور كوُنلەر،
اویناب كوُلوُب اورالار بكتلەر، قزلار، كیلنلەر.
هەركم ئوز یبرن اورا ئیكن چابقالوُب طوُرا،
آرش، صوُلی، تاری بلەن طوب طولی بولوُر بورا.
كوُكلیدە صوُك بواش شوُلای ئشلەرگە تیبش
جەین شوُلای ئشلەسەڭ، راحەت ئونەر اوزون قش

م. غفوری.

٥٨ كۆز نيندەي بولا.

كۆزگە ئابا كۆنلەر قسقارا. كۆنلەر سالقن‌دا بولا باشلى. كۆز كۆنى بازارغا تۆرلى، تۆرلى‌بيمشلەر كيلە. آلمالار، قاربوزلار تۆلگۆرە. كۆز كۆنى آوللاردا ئيگن كوب بولا. كۆز كۆنى شەھەرلەردەدە، آوللاردادا مەكتەبلەر آچلا، بالالار ساباققايۆريلەر.

٥٩ آولدا كۆز كۆنى.

آولدا كۆزكۆنى كۆڭلسز بولا: كۆنلەر سالقنايا، بۆلۆندا‌غى ئولەئلەر قۆرغان بولا. قرلاردان‌ئيگنلەرنى آلۆب بترەلەر: قرلار بوش بولۆب قالالار. اورمانلاردا‌غى آغاچلارنڭ يافراقلارى سارغايا ھەم قۆيلالار. قۆشلار بردە سايراميلار، آول اوراملارى سازلى ھەم پچراق بولا. بالالار اوراملاردا اويناميلار. آلار جەيگى اوينلارن اونۆتالار، بوقچالارن كۆتەرۆب ساباقتا يۆريلەر. طرشۆب‌اوقۆرغا طۆتۆنالار. كۆزكۆنى ئيرتەسابن‌بالالار تۆركم‌بولۆب‌مەكتەبكەبارالار.

٦٠ قش نيندەي بولا.

قش قار كوب بولا. كشبلەر قالن كييم كييەلەر. قش قاتى بورانلار بولا. قش كۆنى‌بيك ئق‌صووقلار بولا. قش كۆنى چانا جيگۆب يوريلەر. چانادا يۆرو كۆڭللى بولا. بالالار قش بويىنچا ساباق اوقيلار. بەيرەم كۆنلەرندەگنە يال ايتەلەر.

٦١ آولدا قش كۆنى.

قش كۆنندە آولنى قار باسا. كۆنلەر بيك سالقن بولا. بوتون قرلار،باقچالار قار بلەن كوملەلەر. اورمانلار قار بلەن طولالار. ئينشلەر، يلغالار طوڭا. بالالار بەيرەم كونلەرندە كچكنە قار تاولارى ياسيلار. كچكنە چانالار بلەن اول تاولاردان شووب اوينيلار. بوز ئوستندە نيمر آياق‌شووالار. بەيرەم كۆن بولماسا، كوندۆز مكتبدە ساباق اوقيلار.

برادران کریملر کتبخانه‌سی قازانده.

شعبه‌لری : اورینبورغ هم اوفاده.

یا‌ڭا اصولده ترتیب ایدلوب معلملر طرفندن مکتبلرگه قبول ایتلگان کتابلر:

معلم الحروف (الفبا، د. عبیدی)	برصوم	٤٠ تین
تسهیل التعلیم (مفید و مجرب الفبا)		- ٥٥
علم حال برنچی اعتقاد قسمی		- ٣٠
علم حال ایکنچی اعتقاد ، طهارت قسمی		- ٥٠
علم حال اوچونچی اعتقاد ، نماز قسمی		- ٩٠
علم حال دورتنچی جماعت نمازی، روزه، زکوة، حج احکامی		- ٣٠
قرائت ترکیه (برنچی سنده الفبادن صوڭ اوقو تولورغه) . .		- ٣٠
ترکی قرائت کریم دیردیف		- ٤٥
محمد علیه السلام تاریخی		- ٣٠
تهذیب الاخلاق شاکر جان الحمیدی		- ١٥
اخلاق ترکی اوقو عبدالقدوس فخری		- ٥٠
نمونهٔ اخلاق		- ٣٠
تربیه‌لی آنا		- ٣٠
تعلیم قرائت و تحریر ترکی		- ٣٠
مفصل فن التجوید		- ٤٥
منتخب التجوید		- ٣٠
بدایت جغرافیه		- ٧٠
مکتب آطلاسی	برصوم	- ٥٠
ملخص تاریخ اسلام یعقوب‌ماطیشف		- ٨٠
ملخص تاریخ اسلامدن انبیا قسمی (پیغمبرلر تاریخی) یعقوب‌ماطیشف		- ١٥
تاریخ انبیا شاکر جان الحمیدی	برصوم	- ٢٥
حساب عملی ضیا ناصری		- ٦٠
مسائل حسابیه یرتوشیوسکیدن ترجمه	برصوم	- ٥٠
مکتب قزلرینه اوقو معلم ضیا ناصری		- ٩٠
خاتنلار اصلاحی	برصوم	- ٤٠
احادیث منتخبه (عربی ٥ تین)	ترجمه‌لی	- ١٥
کوڭل ایمان		- ٢
عقیدهٔ منظومه (ترکیه ٢٠ تین)	ترجمه‌لی	- ٣٠
برنچی معلم		- ٩٠
ایکنچی معلم		- ٦٥